

U n m a n u s c r i t o a r a g o n é s
“Las vidas de hombres ilustres”, de Plutarco

por Bernard Pottier

(PÁGINA EN BLANCO)

PRESENTACIÓN DEL MANUSCRITO

He aquí cómo A. Morel-Fatio señala en el "Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais" de la Biblioteca Nacional de París (p. 41) los tomos 70, 71 y 72 del fondo español:

"Vies des hommes illustres de Plutarque", traduites en dialecte aragonais. Il manque à cet exemplaire un volume qui devait contenir huit vies.

"Tome Ier (n.º 123)¹. IX, Sertorio (cette vie est incomplète au commencement; les premiers mots du fol. 1 sont: "...calio en aquella tierra escriven los hombres de Libia que jaze Antheo, e porque Sertorio no creya lo que los barbaros le dizian..."); X, Eumenio; XI, Philopimi; XII, Tito Quinto Flaminio; XIII, Pelopidi; XIV, Marçello; XV Diomitrio; XVI, Anthonio; XVII, Pyrrhus; XVIII, Gayo Mario; XIX, Agissilao.

"Tome II (n.º 124)¹. Suite d'Agissilao; XX, Pompeyo; XXI, Quimon (Cimon); XXII, Luculo; XXIII, Niquia; XXIV, Crasso; XXV, Lissandro; XXVI, Silla; XXVII, Coriolanò; XXVIII, Alchibiado.

"Tome III (n.º 125)¹. Suite d'Alchibiado; XXIX, Themistocli; XXX, Camilo; XXXI, Solon; XXXII, Publicola; XXXIII, Theseo; XXXIV, Romulo; XXXV, Marco Cato; XXXVI, Demostenin; XXXVII, Cicero; XXXVIII, Pericles; XXXIX, Favio Maximo.

"Le troisième volume se termine par: "...tanto son incomparables los ornamentos fechos de Pericles en Athenas contra todos los ornamentos de Roma".

"La présente traduction paraît être celle que fit faire Fr. Juan Fernandez de Heredia, grand maître de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem (1377-1396); voyez les *Cartas familiares del abate D. Juan Andres á su hermano D. Carlos Andres*, Madrid, 1786, in-8.º, t. I, p. 85 et suiv.

"3 vol. Papier. 216, 216 et 194 feuillets. 292 millimètres sur 210.

1. 123, 124, 125 es una numeración anterior a la de 1860.

XVe siècle. — (Classement de 1860, n.os 70 à 72; Anc. fonds, n.os 7810, 7809 et 7808).”

* * *

La numeración exacta de los folios es la siguiente:

N.º 70 ² —Vida IX (fin)	f.º 1 r.	Vida XV	f.º 88 v.
” X	f.º 11 v.	” XVI	f.º 88 v.
” XI	f.º 25 r.	” XVII	f.º 156 r.
” XII	f.º 37 r.	” XVIII	f.º 181 r.
” XIII	f.º 50 v.	” XIX	f.º 208 v.
” XIV	f.º 69 v.		
N.º 71 — Vida XIX (fin)	f.º 1 r.	Vida XXIV	f.º 122 v.
” XX	f.º 13 v.	” XXV	f.º 147 v.
” XXI	f.º 59 v.	” XXVI	f.º 165 r.
” XXII	f.º 71 r.	” XXVII	f.º 191 r.
” XXIII	f.º 102 v.	” XXVIII	f.º 212 r.
N.º 72 — Vida XXVIII (fin)	f.º 1 r.	Vida XXXIV	f.º 99 r.
” XXIX	f.º 20 r.	” XXXV	f.º 115 r.
” XXX	f.º 36 v.	” XXXVI	f.º 134 r.
” XXXI	f.º 60 r.	” XXXVII	f.º 144 v.
” XXXII	f.º 73 v.	” XXXVIII	f.º 163 v.
” XXXIII	f.º 85 v.	” XXXIX	f.º 177 r.

El primer folio del tomo 72 lleva el número 2 en vez del 1.

La numeración moderna (del 9 de junio de 1876) es:

t. 70: 1 a 216;
t. 71: 1 a 216;
t. 72: 2 a 194.

Una numeración antigua se ve todavía en muchos folios, y es:

t. 70: 215 a 430;
t. 71: 431 a 646;
t. 72: 647 a 849.

Este hecho muestra que la primera parte del manuscrito, perdida hoy, tenía 214 folios correspondientes a las ocho primeras *Vidas* y principio de la novena.

Las hojas del manuscrito están agrupadas por seis, que, dobladas, forman doce folios. Abajo y a la derecha, los seis primeros folios

2. Erróneamente se ha puesto en la encuadernación, III.ª parte al tomo 70, y I.ª al tomo 72.

llevan la letra *a, b, c, d, e, f*³. A la *a* sigue el número del cuadernillo, del *a XIX* (t. 70, f. 1) al *a XXXIII* (t. 70, f. 169). Faltan, pues, los cuadernillos *a I* hasta *a XVIII*, lo que representa 216 folios. Según hemos visto, como la numeración antigua revela 214 folios numerados, debió de tener el manuscrito dos folios para el título.

N. B.: El folio 192 v. (t. 72) queda en blanco.

* * *

Damos a continuación el primer folio del primer tomo (cf. el facsimile adjunto)⁴:

"calio en aquella tierra escriuen los hombres de libia que jaze Antheo/et porque Sextorio no creya lo que los barbaros le dizian porel el fizo cauar su monumento su cuerpo el qual era luengo coudos LX/et de continent el fendio un carnero a manera de sacrificio/et lo enterro dentro al monument conel cuerpo ensemble/ Et por esta cosa crescio mucho más su hondra/e su memoria/dizen una faulta los dela Ciudad de Thigueni que quando Anteo murio hercules se mesclo con la muger del dicho Antheo/la qual hauia nombre Thigueni/et engendro a Sofaca engendro a diodoro el qual puso en seruitut a mucha gent de libia con huest de griegos/los quales hauian seguido en aquel tiempo a hercules/e abitaron alla los quales eran obbianos et miquineos/mas estas cosas hauemos dichas por gracia del rrey yoba el qual fue el mas grant ystorigrafo qui los otros rreyes/por esto que sus Antecessores eran dela generacion de diodoro/e de Sofaca/et depues que Sertorio senyoreo a todos aquellos qui lo quisieron/e qui se confiaron del el no les nozio rren/Antes les rrendio lures castiellos/et lur trasoro/et lur senyoria/ et no tomo dellos alguna cosa sino lo que le querian dar/e esto le parecia licita cosa de tomar.

"Como los espanyoles dela prouincia de lusitania demandaron por Capitan a Sextorio por la buena fama que hauian oydo del/relatar.

"Et depues pensando Sextorio do deuián yr los lissitanos le enuiaron embaxadores e embiauan le a dezir assin nos hauemos miedo delos rromanos/et hauemos menester de Capitan/e pratico/et famoso/et no nos confiamos de ninguno (de) sino de tu por esto que nos somos bien enformados de tus costumbres de aquellos que han faulado con tu/e dize se que nunca alegria ni miedo senyoreo asertorio/e enla prosperidat cuerda ment//."

Y termina así el manuscrito, en el folio 194 v. del tomo 72 (cf. el facsimile adjunto):

"todo puro/e fuera de toda sobornacion/et encara las obras con las quales pericles orno la Ciudad de Athenas/es asaber de templos/e de otros hedificios no es de fazer comparacion/metiendo encara todos los ornamentos de roma fechos en

3. Sin que se altere la continuación del texto, en el último pliego del tomo 72, se nota la ausencia del folio *f*.

4. Transcribo e el signo de la conjunción; las rayas verticales responden a las que se ven en el mans.

aquel templo/mas encara aquellos que fueron fechos en antes del templo de los Cesarcs/tanto son incomparables los ornamentos fechos de pericles en Athenas contra todos los ornamentos de roma."

* * *

Como muestra del lenguaje de este documento inédito hasta ahora⁵, vamos a copiar un texto seguido de la *Vida X*, la de Eumenio, que corresponde a los folios 14 v. (fin), 15 r. v., 16 r, y 16 v. (principio):

"...depues durmiendo Eumenio uido un suenyo estra[n]yo que le parecia que se trobaron en un campo dos Alexandres/et amos ados se aparellauan con sus huestes de combater el uno conel otro/e depues uino en ayuda dela una part la dea Juno/e la dimitra/es asaber la/(15 r.) dea dela tierra uino en ayuda del otro/et quando fue fecha la batalla fue uencida aquella part a qui ayudaua la dea Juno/et ala part que uencio la dea que le ayudaua fizo guarlandas de blado/e pareciole que aquesti suenyo significaua bien para el por tal quel se combatia por su tierra/e era la ora cerca el tiempo delas miesses/e la tierra era bien sembrada/et hauia mucho fruyto/e era bella cosa a ueyer la por aquesto que los campos hauian fecho bel fruyto/et la principal cosa/porque el se confortaua era quel oyo dezir que sus enemigos hauian por senyal la dea Juno/e por Capitan hauian por senyal la dea Juno (*sic*)/uno qui hauia nombre Alexandre/e por aquesto el dio por senyal a los suyos la dea dimitra/e fizo un Capitan que hauia nombre Alexandre/e comando a los suyos que tallassen delas miesses/et se fiziessen guarlandas/et muchas uezes le uino en uoluntat de declarar asus gentiles hombres con qui deuia combater/e de no çelar su secreto que al menos ellos lo supiessen como cosa neçessaria/mas el lo sufrio/e dudbando del periglo no se confio de ninguno sino de si mismo/et por esto no puso contra Cratero ninguno de maçedonia/mas solament puso la gent de dos prouincias estranyas/e dela una era Capitan farnauaso de Artauaso/e dela otra finix de Thenedon con tal comision que assi tost como los enemigos pareciessen subitamente friessen entre ellos/e fiziessen tost su batalla/e que no retornase ninguno açaga ni mandassen nengun mensagero/esto fazia el dudbando se de los de maçedonia que si ellos conogiessen a Cratero no lo dexassen/e fuessen a Antipatro/e el ordeno una az de mil hombres delos de Cauallo mas ualientes/e corrio de la otra part es asaber dela part diestra por encontrar se con Neoptolomo/et quando Cratero uido que la luna/(15 v.) az et la otra le uenian con grant furor de suço/et aquexadament/entanto que ya hauian passado un cabeço el qual era en medio delas dos huestes el fue todo esbaydo et dixo de grandes uillanias a Neoptolomo diziendo que lo hauia enga[n]yado porque le hauia dicho que los de maçedonia lo deseauan/et que tantost como lo ueyesen se inclinarian a el/no res menos el comando a sus gentiles hombres que ualentment començassen la batalla/et fue fecha una fuert batalla quando fueron rotas las lanças metieron mano alas espadas/et Cratero no solament puso en uencida ad alexandre Antes mató muchos/e firio muchos/e persiguió a muchos/mas depues uno de traquí le uino del costado/et dio un golpe de lança a Cratero/e lo echo del cauallo/e jaziendo el alli los otros pasauan adelant/por que no lo conocien/mas uno delos

5. Pensamos estudiarlo, o editarlo, parcialmente.

capitanes de Eumenio/el qual havia nombre goliath lo conocio/e del cauuallo/e lo guardaua/mas ya se transia/entre tanto Neoptolomo se mesclo con Eumenio/porque el uno hauia en odio al otro/et se querian mal/e dos uezes fueron en torno cercando el uno al otro/e no se conoçieron/e la tercia uegada conoçio el uno al otro/e de continet sacaron los guchiellos clamando el uno al otro/e soltaron las riendas alos cauuallos/e uino el un cauuallo contra el otro/e se inuistieron como se inuisten las galeas/e depues se soltaron del todo las riendas/et afferando se con las manos alas baçinetas/ et echaron las baçinetas dela testa/el uno al otro/e se esquinçaron las cuyraças delos hombros/e los cauuallos se les fueron deuiso/e cayeron amos en tierra/e lucharon mucho durament/e cayeron entramos/Neoptolomo quiso se leuantar primerament mas//(16 r.) Eumenio jaziendo encara en tierra dio un golpe de guchiello a Neoptolomo que le tallo la corba dela una cama/e se trobo en un piet/et Neoptolomo ya sea que fuesse ferido enla corba dela una cama estuuo firme en la otra/et asi se deffendia/mas el no podia dar grant golpe ni mortal/finalment Eumenio dio a Neoptolomo un golpe enel cuello/et cayo del todo/mas encara uiuia/et Eumenio/por la Antiga enamistat que hauia conel lo despullaua/e lo injuriaua/e alço el piet por calcigar lo/e la cuyraça se le alargo/e Neoptolomo le dio un golpe de guchiello en la pierna/mas nole nozió mucho/por tal quel golpe fue flaco de mano de hombre que muria/no res menos/Eumenio se dubdo del golpe que hauia recebido finalment el lo despullo/e lo dexo muerto/e el no podia plus sofrir delos muchos golpes que hauia recebido en las manos/e en los pienes/no res menos fue leuantado/e puesto a cauuallo/e fuessende ala otra haz/porque el uidia que los enemigos estauan encara firmes/e quando el supo que Cratero era muerto el corrio alla do el era/et ueyendo que encara espiraua/e que sentia el deuallo del Cauuallo/e lo abraço/et ploro/e blasfemaua a Neoptolomo desplazia le dela aduersidat de Cratero/e queria assi mal assi mismo/por aquesto que tanto se era aquexado de combater contra su caro amigo por meter a muert assi/et a el/Esta batalla fizo diez dias apres que fizo la otra uictoria/et su gloria fue manifestada/et todo hombre dizia quel era hombre sollicito/e uencia por su seso/et por su poderio/mas muchos huuieron del inuidia tantos delos suyos como de(los) sus enemigos/porque el era hombre estrangero/mas con las manos/et con las armas delos de maçedonia el los destruyha/et si perdica/[et si perdica] houiesse sopido la muert de Cratero//(16 v.) no seria estado ningun otro/mas grant entre los de maçedonia que Eumenio mas dos dias dauant que las nuevas uiniessen fue fecha en Egipto una rebellion/e perdica fue muerto/por esto los de maçedonia condepnaron a Eumenio a muert/e fizieron Capitan de la guerra a Antigono/por tal que fuesse companyon de Antipatro/et Eumenio trobo bestias et cauuallos que pacian del rey de fuera en un lugar que se clama ydi/et priso de aquellas lo que menester lefazia/et escriuió a aquellos guardianos qui las guardauan qui era aquel qui las hauia preso/et quantas/la qual cosa quando Antipatro lo hoyo sen ridio/e dixo marauello me de Eumenio dela suprouidenciã quel ha esperança/o de responder delas cosas reales o que le sia respondido/Et queria encara Eumenio como buen cauallero/et que a cauuallo siempre uencia combater en los campos de lidia/por aquesto quel queria mostrar su prodeza a Cleopatra/mas ella lo prego que no lo deuiesse fazer/et por auentura no fuesse enculpada/o ocasio[sio]nada de aquesto..."

* * *

El estudio lingüístico sistemático de este extenso manuscrito pone

en realce las características esenciales del aragonés literario medieval. Las *Vidas* contienen formas mucho más interesantes que por ejemplo *Los Conquiridores* u otras obras mandadas hacer por F. de Heredia. Queda por llevar a cabo la clasificación de las obras a él atribuidas según los rasgos lingüísticos que, a pesar de la uniformidad de su lenguaje, presentan sin embargo algunas particularidades.

A continuación ofrecemos, como sencilla muestra, un cuadro de peculiaridades típicas, que encontramos hojeando dicha obra.

VOCALISMO

Presencia de la yod anti-hiática: *seyer, cayer, creyer, ueyer; ueyet* (imper); *correya, peyores*.

Inflexión de la *o* en *u* en *oir*: *huyo, huyeron*.

-e > -i: *esti, aquesti*.

CONSONANTISMO

c-, g-: *colpes*; sonora en *guchiello, guchillada*; conservación de la africada en *genollos, gelado*.

cl-: *clamar...*

-d-: se conserva en *piedes*.

-ly-: aunque con poca regularidad se encuentran algunas formas en -ll-.

-dw-: *uidua*.

-ct-: es raro -it-: *bueyta*.

-mb->-m-: *lamer, amas*.

-mpl-: *implido*.

-b'l-: *faula, paraula*.

MORFOLOGÍA NOMINAL

Posesivos: *lur, lures; el lur de coraçon, la lur franqueza*.

Personales: forma del sujeto tras preposición: *sino de tu, con tu...*

Relativos: *qui* o *que* sin regla fija, lo mismo para personas que para cosas.

Indefinidos: *cascuna*.

Negación: *no curaua ren; no les nozio ren;*

no prendia res;

no.podia plus sofrir;

- no pas* que ella sea...;
yo so leuado *no pas* uencido mas tradido de los mis com-
panyones.
Comparativos: *assi tost como; mas tost que; plutost.*
el passo toda su vida en guerra contra mellores de si.
Adverbios: *cortesament e sauia.*
se ensanyaron *fuert; combatio fuert.*
Adverbios pronominales: *ay ide; fuehende, sende fue; ridiosen-*
de, sen ridio...; que sen fueße ayna.
Adjetivos: *tristo; libero, libera.*
Sufijos: *apteza, embriagueza, prodeza, manseza; guardiano; leal-*
tança.

MORFOLOGÍA VERBAL

- Infinitivo: Las formas en *-ir* son corrientes: *punir, obedir, tradir*
(traicionar), *combatir* (o *-er*); y *fer*.
Subjuntivo: incoativos: *conuertexcan...*
Imperfecto de indic.: Vocal radical analógica (¿o inflexionada?):
siguia, uinia, uidia, ridia. pudie, y con otra analogía, o
error gráfico: *puedia*.
Pretérito: conservan la *-d-*: *uidio, ridio, -eron*; fuerte: *preso* (sic).
Gerundio: tema del pretérito: *huuiendo*.
Part. pasado: tema del pretérito: *houido, touido, sopido*; fuerte:
suffierto.
5ta pers.: *days* (raro), pero *hauedes, matedes, faredes*, etc.
ser: pres. de ind.: *siemos*; subj. pres.: *sia, sea*.

SINTAXIS

Encontramos el mismo rasgo típico que en las *Gestas* (cf. *Misc. arag.*⁶): el empleo casi regular del pronombre personal sujeto.

Notemos, además, la construcción del verbo parecida a la de las lenguas clásicas: "*Cerbella... el qual es un campo apto para los romanos acorrer e sufficient para los barbaros que y pudiessen caber*".

La colocación de las palabras, sobre todo la de los pronombres indefinidos, adverbiales, etc., merece estudio detallado. También hay que analizar el empleo de *estar*, muy poco usado.

6. AFA, tomo II, pág. 113.

VOCABULARIO

PALABRAS GRAMATICALES: *apres, de suso* 'sobre', *deuant, encara, ensemble, enta* 'para con', *entro a, la ora, no res menos, plus.*

LÉXICO: *afer, blado* 'trigo', *breu, cadira, cama* 'pierna', *dar conger* (o *-et*), *corroçarse, cremar, dea, deuallar, drapo, entrayas, ergull, esbaydo, guarlanda, greuge* 'agravio', *guanyar, jutge, llingeria, malauto, orgull, ostage, reguart, safran, titol, tradir, trasoro, trasorero, trobar, trufarse* 'bur-larse', *uegada, uolunter...*

* * *

Esperamos, pues, ocasión de ofrecer un estudio completo de obra tan interesante para la lingüística como para la historia literaria, y cuyas particularidades acabamos de exponer.

Paris, 1948.